



**GIPUZKOAKO FORU ALDUNDIAREN ETA
GIPUZKOAKO ABOKATUEN ELKARGOAREN
ARTEKO LANKIDETZA HITZARMENA.**

**CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE LA
EXCMA. DIPUTACION FORAL DE GIPUZKOA Y
EL ILUSTRE COLEGIO DE ABOGADOS DE
GIPUZKOA.**

Donostian, 2013ko apirilaren 30ean

En San Sebastián, a 30 de abril de 2013

ELKARTU DIRA

SE REUNEN

Batetik, MARTIN GARITANO LARRAÑAGA jauna, Gipuzkoako diputatu nagusia eta Gipuzkoako Foru Aldundiaren ordezkaria, Diputatuen Kontseiluaren 2013ko apirilaren 30eko erabakiaren bidez egintza honetarako berariazko ahalmena duena.

De una parte, DON MARTIN GARITANO LARRAÑAGA, en su condición de Diputado General de Gipuzkoa y en representación de la Diputación Foral de Gipuzkoa, facultado expresamente para este acto por acuerdo adoptado por el Consejo de Diputados en sesión celebrada el día 30 de abril de 2013.

Eta, bestetik, LURDES MAIZTEGUI GONZÁLEZ andrea; Gipuzkoako Abokatuen Elkargoaren (IFK: [REDACTED], helbidea, [REDACTED] [REDACTED]) izenean eta ordezkari gisa.

Y de otra, DOÑA LURDES MAIZTEGUI GONZÁLEZ, en nombre y representación del Ilustre Colegio de Abogados de Gipuzkoa, (CIF: Q-[REDACTED], con domicilio en [REDACTED] [REDACTED] número [REDACTED], de [REDACTED].

Parte hartzaileek behar adinako gaitasun juridikoa aitortzen diote elkarri agiri hau sinatzeko, eta, aurrekari moduan,

Los intervinientes se reconocen recíprocamente capacidad jurídica suficiente para el otorgamiento del presente documento, y a modo de antecedentes,

ADIERAZTEN DUTE

EXPONEN

I. Giza Eskubideen Aldarrikapen Unibertsalaren 25. artikuluko 1. atalak honakoa ezartzen du: "Pertsona orok du bizimodu egokia izateko eskubidea, bai berari eta bai bere familiari osasuna eta ongi izatea bermatuko diena, eta batez ere janaria, jantziak, bizitokia, mediku sorospena eta gizarte-zerbitzuak; eta baita lanik eza, gaixotasuna, elbarritasuna, alarguntasuna, zahartzaroa edo bizibidea nahi gabe galtzeko beste kasuren bat gertatzen denerako aseguruia izateko eskubidea ere".

I. El apartado 1 del artículo 25 de la Declaración Universal de Derechos Humanos establece que "toda persona tiene derecho a un nivel de vida adecuado que le asegure, así como a su familia, la salud y el bienestar, y en especial la alimentación, el vestido, la vivienda, la asistencia médica y los servicios sociales necesarios; tiene asimismo derecho a los seguros en caso de desempleo, enfermedad, invalidez, vejez u otros casos de pérdida de sus medios de subsistencia por circunstancias independientes de su voluntad".

Gaur egun, familiak etxea galtzen ari dira, finantzen eta higiezin alorreko burbuila lehertu delarik eragindako zorpetzearen eraginez. Bere

En la actualidad, las familias están siendo desalojadas de sus viviendas por el endeudamiento sobrevenido tras el estallido de la



garaian etxebizitzaren prezioek izan zuten gorakadak, krisialdiak ekarri duen enplegu suntsipenarekin batera, ondorio ekarri du mugamugako egoeran dauden familiek modurik ez izatea bere oinarrizko beharrak estaltzeko; eta horien artean dago etxebizitzak, bai salmentakoak bai alokairuan direnak, ordaintzea.

Behar besteko diru sarrerarik ez dutelako bere hipoteka-kuotak edo alokairu-erreziboak ordaintzerik ez duten pertsonak etxetik ateratzen dituztela eta sortzen ari den drama soziala neurri eta dramatismo maila jasanezina ari da hartzen gizarte kontzientzian eta elkarbizitza demokratikoan. Drama pertsonalak eta sozialak onartezinak dira, eta dagoeneko suizidioak, depresio larriak eta egoera honek zuzenean eragiten dien milaka pertsonaren eta senideren gaixotasunak ditugu.

Duela hainbat urte hasita, eta herritarren aldetik babes zabal-zabal batez, zenbait alderdi politiko, sindikatu, afektatuaren plataforma, elkarte eta herritarren mugimendu eskatzen ari dira berehala hartzea fede oneko zordunak finantza-erakundeen aldetik jasaten ari diren bidegabekeria eta babesik eza zuzentzeko neurriak. Horretarako salaketak egin dituzte, protestak, eta aldaketarako proposamenak.

II. Gipuzkoako Foru Aldundiak, jakin badakjelarik, zuzenean gainera, Lurralde Historikoko herritarrak arrazoi horien eraginez igarotzen ari diren egoera larria dela, erantzunak eman nahi ditu, zailtasun handi-handiko egoera batean dauden edo bere ohiko etxebizitza galtzera irits daitezkeen pertsona eta familia afektatuak jasaten ari diren zailtasun izugarriak neurri batean arindu ahal izatearren.

III. Testuinguru honetan, Gipuzkoako Abokatuen Elkargoak laguntza juridiko integraleko zerbitzua eskaini dio Gipuzkoako Foru Aldundiari, Gipuzkoako Lurralde Historikoan bizi diren pertsonen eskubideak babesteko; pertsona horiek (i) bere etxebizitza bakarrik galtzeko arriskuan egon behar dute; (ii) gizarte bazterketaren muga, diru erreklamazioen ondorioz, horien sorburuan hipoteka bidez bermatutako mailegua egon ala ez egon; eta (iii) fede oneko zordunak izan behar dute.

burbuja financiera e inmobiliaria. El incremento que en su día sufrieron los precios de las viviendas, unido a la destrucción de empleo producto de la crisis, ha traído como consecuencia que las familias que se encuentran en una situación límite no puedan cubrir sus necesidades más básicas, incluido el pago de sus viviendas, sean estas en venta o alquiler.

El drama social ocasionado por los lanzamientos de sus hogares de personas que no pueden asumir el pago de sus cuotas hipotecarias o recibos de alquiler por falta de ingresos suficientes está alcanzando una dimensión y un dramatismo insostenibles para la conciencia social y la convivencia democrática, con dramas personales y sociales inadmisibles, que han llevado a suicidios, graves depresiones y enfermedades de miles de personas directamente a afectadas y de sus familiares.

Las denuncias, protestas y propuestas de cambio que desde hace años, y con un amplísimo apoyo de la opinión ciudadana, vienen demandando diversos partidos políticos, sindicatos, plataformas de afectados, asociaciones y movimientos ciudadanos, reclaman la adopción urgente de medidas que corrijan las injusticias y la indefensión de los deudores de buena fe frente a las entidades financieras.

II. La Diputación Foral de Gipuzkoa, concedora de primera mano de la delicada situación que por este motivo están atravesando ciudadanos del Territorio Histórico, quiere ofrecer respuestas que puedan paliar en alguna medida las tremendas dificultades por las que están atravesando las personas y familias afectadas que se encuentran en una situación de grave dificultad o que puedan llegar a perder su vivienda habitual.

III. En este contexto, el Colegio de Abogados de Gipuzkoa ha ofrecido a la Diputación Foral de Gipuzkoa un servicio de asistencia jurídica integral para la defensa de los derechos de las personas radicadas en el Territorio Histórico de Gipuzkoa que se encuentren (i) en riesgo de pérdida de su única vivienda; (ii) en el umbral de exclusión social a consecuencia de reclamaciones dinerarias, derivadas o no de préstamos garantizados con hipoteca; y (iii) sean deudores de buena fe.



IV. Zerbitzu berritzaile eta experimental hori udal mailako Oinarrizko Gizarte Zerbitzuekin koordinaturik emateko diseinatu da, hain zuzen zehaztearren programaren onuradun izango diren pertsonak. Beraz, zerbitzua eman ahal izateko zerbitzuari atxiki nahi zaizkion gipuzkoar udalekiko lankidetzak behar dira.

Era berean, programa garatzeko unean laguntzeko interesa erakutsi duten hainbat elkarte programari atxikitzeko aukera ere jasotzen da.

Hitzarmen hau presazko izaeraz egin da, erantzun azkar bat eman nahi baitzaie adierazi diren gizarte egoera larriei, Lurralde Historikoko udal batzuekin harremanetan jarri aurretik. Hartara, tresna ireki bat izango da, aberastu nahi baita Oinarrizko Gizarte Zerbitzuek, Jarraipen Behatokia sortu berriaren barruan, egingo dituzten ekarpenekin.

Horrela bada, aldeek hitzarmen dute hitzarmenaren oinarri den jarduketako protokoloa moldatuko dutela udalek eta gizarte erakunde interesatuek ematen dituzten zerbitzuen berezitasunetara, berezitasun horien atzematen diren neurrian, nahiz eta egokitzapen horrek ez duten desitxuraturiko edo galaraziko helburu eta xedeen betekizuna.

Horregatik, aldeek hitzarmen honen berri emango diete bai orokorrean gizarteari eta baita Lurralde Historikoko gizarte erakundeei eta udalei ere.

V. Bestetik, laguntza juridiko integraleko zerbitzua behar bezala ematearren eta zerbitzuaren edukiaren sentsibilitate soziala kontuan harturik, zerbitzua osatzen duten profesionalek oso gaikuntza profesional altua izan behar dute. Horregatik, garatu behar den programak profesional horien prestakuntza juridiko eta sozial espezializatua behar du, ezinbestez.

Horregatik, bada, Gipuzkoako Foru Aldundiaren eta Gipuzkoako Abokatuen Elkargoaren aipaturiko lankidetzak gauzatzeko, bi erakundeek agiri honetan jasotzen den lankidetzak hitzarmena

IV. Dicho servicio, innovador y experimental, se ha diseñado para ser prestado en coordinación con los Servicios Sociales de Base, de carácter municipal, a fin de determinar las personas beneficiarias del programa, de manera que para su prestación será preciso contar con la colaboración de los ayuntamientos guipuzcoanos que deseen adherirse.

Asimismo, también se contempla la posible adhesión al programa de diversas asociaciones que han mostrado su interés en colaborar en su ejecución.

Este convenio nace con urgencia para dar una respuesta rápida a las graves situaciones sociales expuestas, previas las debidas tomas de contacto con algunos ayuntamientos del Territorio Histórico, siendo un instrumento abierto, que será enriquecido con las aportaciones de los Servicios Sociales de Base, en el marco del Observatorio de Seguimiento, de nueva creación.

En esa medida, las partes se comprometen a adaptar el protocolo de actuación, base del convenio, a las peculiaridades asistenciales municipales y de las entidades sociales interesadas que se observen, sin que las mismas puedan desvirtuar o hacer imposible el cumplimiento de los objetivos y fines establecidos.

Para ello, las partes darán a conocer el presente convenio ante la sociedad en general, las entidades sociales y los ayuntamientos del Territorio Histórico.

V. Por otra parte, en aras a la debida prestación del servicio de asistencia jurídica integral, y a la sensibilidad social de su contenido, los profesionales que integren el servicio deberán tener una alta cualificación profesional, por lo que el programa a desarrollar requiere obligatoriamente la formación jurídica y social especializadas de los mismos.

En consecuencia, con la finalidad de materializar la colaboración expuesta entre ambas entidades, la Diputación Foral de Gipuzkoa y el Colegio de Abogados de Gipuzkoa, éstas han optado en el



aukeratu dute, jarraian aipatzen diren klausulen arabera.

presente caso por la figura del convenio de colaboración, contenido en el presente documento y que se registrá por las siguientes,

KLAUSULAK

CLÁUSULAS

LEHENA. HITZARMENAREN XEDEA.

PRIMERA. OBJETO DEL CONVENIO.

Gipuzkoako Foru Aldundiaren eta Gipuzkoako Abokatuen Elkargoaren arteko lankidetzarako hitzarmena arautzea da hitzarmen honen xedea, hain zuzen Gipuzkoako Lurralde Historikoan bizi diren pertsonen eskubideak babesteko laguntza juridiko integraleko zerbitzua eskaintzearen; pertsona horiek (i) bere etxebizitza bakarra galtzeko arriskuan egon behar dute; (ii) gizarte bazterketaren muga, diru erreklamazioen ondorioz, horien sorburuan hipoteka bidez bermatutako mailegua egon ala ez egon; eta (iii) fede oneko zordunak izan behar dute.

El presente convenio tiene por objeto la regulación del régimen de colaboración entre la Diputación Foral de Gipuzkoa y el Colegio de Abogados de Gipuzkoa para la prestación de asesoramiento jurídico a las personas que, radicadas en el Territorio Histórico de Gipuzkoa, se encuentren (i) en riesgo de pérdida de su única vivienda; (ii) en el umbral de exclusión social a consecuencia de reclamaciones dinerarias, derivadas o no de préstamos garantizados con hipoteca; y (iii) sean deudores de buena fe.

BIGARRENA. LAGUNTZA JURIDIKORAKO ZERBITZUAREN JARDUERA PROTOKOLOA.

SEGUNDA. PROTOCOLO DE ACTUACIÓN DEL SERVICIO DE ASISTENCIA JURÍDICA.

Hitzarmen honen xede den aholkularitza juridikorako zerbitzua emateko, jarraitu egingo da ondoren deskribatzen den Gipuzkoako Abokatuen Elkargoaren Laguntza Juridikoko Zerbitzuaren Jarduera Protokoloa:

Para la prestación del servicio de asesoramiento jurídico objeto del presente convenio, se seguirá el Protocolo de Actuación del Servicio de Asistencia Jurídica del Colegio de Abogados de Gipuzkoa que a continuación se describe:

1. Aldez aurretik:

1. Con carácter previo:

1.1. Oinarrizko Gizarte Zerbitzuen aurrean, gizarte langileek lehen laguntza emango diote gizarte laguntza eskatzen duen pertsonari; laguntza eskaera hori adierazpen hutsez egina izan daiteke, edo hainbat dokumentazio aurkeztuz agerian utzia.

1.1. Ante los Servicios Sociales de Base los trabajadores y trabajadoras sociales prestarán la primera asistencia a la persona que demande, sea por su sola manifestación, o por el examen de la documentación que entregue, la asistencia social.

1.2. Laguntza horretan sartuko dira pertsonari ematen zaion arreta eta egiten zaion elkarrizketa, eta horretarako elementuak honakoak izango dira: galdetegi bat, elkarbizitza-unitateko kideen ebaluazioa, ondare egoeraren eta egoera ekonomiko eta finantzarioaren azterketa, eta gizarte laguntzen pertsona onuraduna den ala ez zehaztea. Eta, amaitzeko, ziurtagiri bat

1.2. Comprenderá su atención y entrevista personal, con la confección de un cuestionario, evaluación de los miembros de la unidad de convivencia, examen de su situación patrimonial y económico-financiera, su condición o no de persona beneficiaria de ayudas sociales, y concluirá, en su caso, con la expedición de un certificado que acredite el riesgo de la



emango da, pertsona hori kide den unitateak duen arriskuari buruz, berariaz erasota lagaz jasotzen dituen edo onartu zaizkion gizarte laguntzak. Laguntza honek gehienez zazpi eguneko epea hartu ahal izango du.

1.3. Ondare egoera eta ekonomiko eta finantzarioa ebaluatzearen, laguntza eskatzen duen pertsonak hainbat dokumentu aurkeztu beharko ditu, gutxienez honakoak:

a) Etxebizitzaren salerosketa-eskrituraren lehen kopia edo kopia baimendua, hipoteka-bermea duen maileguaren eskriturarena, eta egungo egoera frogatzeko ondorengo dokumentu hauek:

- Maileguaren azken hileko kuotaren kopia.
- Hipoteka amortizatzeko falta den epea.
- Azken ordainagiri ordaindua.
- Hartzekodunarengandik jasotako azken gutuna.
- Finantza-erakundearen demandarik baldin badago, horren fotokopia.
- Jabekidetza egoera baldin bada eta elkarbizitzarik ez badago banantze egoera bat dagoelako, banantze edo dibortzio epaia (erregulazio hitzarmena elkarrekiko adostasunik izanez gero), etxebizitzaren erabilera eta ordainketa baldintzak zehazten dituena.
- Jabe, abal-emaile, berme-emaile edo hipoteka-emaile ez zordun bat baino gehiago baldin badago, pertsona horien guztien identifikazio datuak eta laguntza juridikoa edo bigarren laguntza eskatzeko baimenak.

b) Nortasun Agiri Nazionala eta familia-liburua.

c) Enplegu Institutu Nazionalaren (INEM)

unidad en la que se integra, en el que además se hará expresa constancia de las ayudas sociales que percibe o de las que se le reconozcan. Esta asistencia no podrá superar el plazo de siete días.

1.3. A los efectos de evaluación de la situación patrimonial y económico-financiera, la persona solicitante de asistencia aportará, al menos, la siguiente documentación:

a) Primera copia o copia autorizada de la escritura de compraventa de la vivienda, de la escritura de préstamo con garantía hipotecaria y la siguiente documentación acreditativa de su situación actualizada:

- Copia de la última cuota mensual del préstamo.
- Período pendiente para la amortización de la hipoteca.
- Último recibo pagado.
- Última carta recibida del acreedor.
- En caso que exista una demanda por parte de la entidad financiera, fotocopia de la misma.
- Si la situación es de copropiedad y no se convive por tratarse de una separación, sentencia de separación o divorcio (con convenio regulador en caso de mutuo acuerdo) donde se concreten las condiciones del uso y pago de la vivienda.
- Si se trata de más de un propietario o propietaria, avalista, garante, o hipotecante no deudor, los datos de identificación personal y autorización de todas estas personas para solicitar la asistencia jurídica o segunda asistencia.

b) Documento Nacional de Identidad y libro de familia.

c) Certificado del Instituto Nacional de



ziurtagiria, langabezia egoeran baldin badago.

d) Famili unitateko kide guztien sarrerren frogagiria, azken 6 hilabetei dagokiena: enpresak emandako hileko sarrera gordinei buruzko ziurtagiria edo azken 6 nominak, Pertsona Fisikoen Errentaren gaineko Zergako hiruhileko azken 2 ordainketak edo Balió Erantsiaren gaineko Zergarenak autonomoen kasuan, pentsio-kobrantzari buruzko ziurtagiriak.

e) Diru sarrerren iturria zehaztea: lana, Gizarteratzeko Gutxieneko Diru-sarrerako (GGD) aldi baterako prestazioa, pentsioak, konpentsazio pentsioak, elikadura-pentsioak, bestelakoak.

f) Errolda ziurtagiria, eta elkarbizitza ziurtagiria, dagokion udalak emana.

2. Gipuzkoako Abokatuen Elkargoaren Laguntza Juridikorako Zerbitzuaren esku-hartzea:

2.1. Kasuan kasuko udalaren Oinarrizko Gizarte Zerbitzuak idatziz, baliabide elektronikoz, emango dio aditzera laguntza juridikorako eskaera Gipuzkoako Abokatuen Elkargoaren Idazkaritzari, laguntza horren onuradunari esleitutako gizarte langilearen identitatearekin batera.

Exekuzio Zibiletarako Laguntza Juridikorako Zerbitzuko Lantaldeak eskaera ebaluatuko du eta, hala badagokio, Abokatuen Elkargoko Idazkaritzak abokatu bat izendatuko du, Zerbitzuari atxikita daudenen artean, eta abokatu izendatuari izendapenaren berri emango dio. Izendapen honen berri emango zaie, orobat, Lantaldeari eta Oinarrizko Gizarte Zerbitzuari; azken honek, ostean, pertsona onuradunari emango dio aditzera.

Laguntza juridikoaren pertsona onuradunak 48 orduko epea izango du, gehienez ere, izendapena jakinarazten diotenetik hasita, izendatutako abokatuarekin harremanetan jartzeko.

Empleo si se está en situación de paro.

d) Justificante de ingresos de todos los miembros de la unidad familiar durante los últimos 6 meses: certificado de ingresos brutos mensuales emitido por la empresa o 6 últimas nóminas, 2 últimos pagos trimestrales de Impuesto sobre la Renta de las Personas Físicas o del Impuesto sobre el Valor Añadido para autónomos, certificado de cobro de pensiones.

e) Concreción de la fuente de ingresos: por trabajo, por prestación temporal de la Renta Mínima de Inserción (RMI), pensiones, pensiones compensatorias, pensiones alimenticias, otras.

f) Certificado de empadronamiento, y certificado de convivencia del correspondiente ayuntamiento.

2. Intervención del Servicio de Asistencia Jurídica del Colegio de Abogados de Gipuzkoa:

2.1. Por el Servicio Social de Base del correspondiente ayuntamiento se comunicará por escrito, electrónicamente, a la Secretaria del Colegio de Abogados de Gipuzkoa la solicitud de asistencia jurídica, y la identidad del trabajador o trabajadora social asignado a la persona beneficiaria de la misma.

Dicha solicitud será evaluada por el Grupo de Trabajo del Servicio de Asistencia Jurídica de Ejecuciones Civiles, en cuyo caso la Secretaría del Colegio de Abogados procederá a la designación de un abogado o abogada de entre los adscritos al Servicio, comunicándolo al abogado o abogada nombrado, dándose cuenta de ella al Grupo de Trabajo y comunicándolo al Servicio Social de Base, quien a su vez lo comunicará a la persona beneficiaria.

La persona beneficiaria de la asistencia jurídica deberá contactar con el abogado o abogada designado en el plazo máximo de 48 horas desde que se le comunique la designación.



Lehenbiziko elkarrizketa izendatutako gizarte langileak bere jarduera garatzen duen lekuan egin ahal izango da.

- 2.2. Izendatutako abokatuak lehen laguntzaren espedientearen kopia osoa jasoko du, ebaluatzeko, gehienez ere 48 orduko epean, Oinarrizko Gizarte Zerbitzuan jakinarazpena jasotzen denetik kontaktzen hasita.
- 2.3. Izendatutako abokatuak higiezinaren jabetzako agente baten tasazio lana behar badu, edota auzitegi-peritu ekonomista bat izendatzea, Ekonomisten Euskal Elkargoaren Peritu Jardueren zerrendakoa, izendatutako gizarte langileari emango dio aditzera, Gipuzkoako Abokatuen Elkargoaren Idazkaritzaren bidez, hain zuzen beharrezkoa den hori eska dezan.
- 2.4. Esku-hartze juridikoa hasirik abokatuaren iritziz ezinezkoa bada onuradunarentzako bidezko akordiorik, exekuzioaren ordezkorik, lortzea hartzekodunarekin, eta ondorioz esku-hartze juridikoari amaiera jarri behar bazaio, garatutako jarduera profesionalari buruzko txostena eman beharko dio, sortutako zailtasunei buruzkoa bezalaxe, Gipuzkoako Abokatuen Elkargoaren Idazkaritzari; honek, hurrena, Oinarrizko Gizarte Zerbitzuari emango dio aditzera.
- 2.5. Esku-hartze juridikoa hasi delarik, izendatutako abokatuaren iritziz amaiera jarri behar bazaio prozedura judicial bat abian delako, Gipuzkoako Abokatuen Elkargoaren Idazkaritzari eman beharko dio aditzera, Orientazio Juridikoko Zerbitzuari helarazteko eta bera ofizioko letradu izenda dezaten, bai dagokion aurkakotzarako bai demanda formulatzeko, mailegu-kontratuaren klausula bat edo gehiago abusuzkotzat deklaratzeko eskatzearen. Eta horren guztiaren berri emango dio Oinarrizko Gizarte Zerbitzuari. Une horretatik aurrera, ofiziozko txandaren arauak beteko dira, eduki ekonomikoei dagokienez.

La primera entrevista podrá celebrarse donde desarrolle su actividad el trabajador o trabajadora social asignado.

- 2.2. El abogado o abogada designado recibirá una copia íntegra y completa del expediente de la primera asistencia, para su evaluación, en el plazo máximo de 48 horas, desde la recepción de la comunicación en el Servicio Social de Base.
- 2.3. En el caso de que el abogado o abogada designado precise la intervención tasadora de un agente de la propiedad inmobiliaria, y/o el nombramiento de un perito economista forense, de la lista de Actuaciones Periciales del Colegio de Economistas del País Vasco, así lo hará saber al trabajador o trabajadora social designado, a través de la Secretaría del Colegio de Abogados de Gipuzkoa, para que inste lo solicitado.
- 2.4. Si, iniciada la intervención jurídica ésta debe concluir, a juicio del abogado o abogada designado por imposibilidad en alcanzar un acuerdo con el acreedor, suficientemente justo para la persona beneficiaria, sustitutorio de la ejecución, deberá emitir informe de la actuación o actuaciones profesionales llevadas a cabo, así como sobre las dificultades encontradas, a la Secretaria del Colegio de Abogados de Gipuzkoa, quien dará cuenta al Servicio Social de Base.
- 2.5. Si, iniciada la intervención jurídica, ésta debe concluir, a juicio del abogado o abogada designado por existir un procedimiento judicial iniciado, deberá hacerlo saber a la Secretaria del Colegio de Abogados de Gipuzkoa para su traslado al Servicio de Orientación Jurídica, para su designación como Letrado o Letrada de Oficio, sea para la oposición que proceda y/o para la formulación de demanda en solicitud de declaración como abusivas de una o más cláusulas del contrato de préstamo, dando cuenta de ello al Servicio Social de Base. A partir de ese momento regirán las normas del Turno de Oficio en cuanto a sus contenidos económicos.



2.6. Ofiziozko letrado izendatzen duten Laguntza Juridikoko Zerbitzuko abokatuari dagokio Doako Justiziarako espedientearen eskaera izapidetzea, zerbitzuaren onuradunak aurrez sinatuta, behar den dokumentazioarekin. Esakera hori ematea dagokio zerbitzuaren onuradunari, edo zerbitzuko espedienterako izendatutako gizarte langileri, eta horren bilakaeraren berri emango dié bai abokatuari bai onuradunari bai espedienterako izendatutako gizarte langileari.

2.6. El abogado o abogada del Servicio de Asistencia Jurídica que fuera designado como Letrado o Letrada de Oficio velará por la tramitación de la solicitud del Beneficio de Justicia Gratuita, previamente suscrito por la persona beneficiaria del Servicio, con la documentación que se requiera, cuya entrega corresponderá a esta persona beneficiaria, o al trabajador o trabajadora social asignado al expediente del servicio, de cuyo devenir dará cuenta el abogado o abogada, a la persona beneficiaria y al trabajador o trabajadora.

HIRUGARRENA. PRESTAKUNTZA.

3.1. Laguntza juridiko integraleko zerbitzua behar bezala ematearren eta zerbitzuaren edukiaren sensibilitate soziala kontuan harturik, zerbitzua osatzen duten profesionalek oso gaikuntza profesional altua izan beharko dute. Horregatik, garatu behar den programak profesional horien prestakuntza juridiko eta sozial espezializatua behar du, ezinbestez.

3.2. Prestakuntza jardueraren ondorioetarako, Gipuzkoako Foru Aldundiak Gipuzkoako Abokatuaren Elkargoaren esku jarriko ditu hitzarmen honetako laugarren klausulan aipatzen diren diru funtsak eta, hala badagokio, erabilgarri dituen baliabide tekniko eta pertsonal aldetikoak. Abokatuaren Elkargoa arduratuko da funts eta baliabide horiei erabilera egokia eman dakien, eta horren berri emango dio Foru Aldundiari, zazpigarren klausulan adierazten den moduan.

LAUGARRENA. GIPUZKOAKO FORU ALDUNDIAREN EKARPENAK.

4.1. Hitzarmen honen esparruan Gipuzkoako Foru Aldundiak ekarpen ekonomikoak, eta, hala balegokio, ekarpen teknikoak egingo ditu, alor batzuetan Foru Aldundiak dituen bitarteko teknikoak beharrezkoak ikusten badira programa aurrera eramateko.

TERCERA. FORMACIÓN.

3.1. En aras a la debida prestación del servicio de asistencia jurídica integral, y a la sensibilidad social de su contenido, los profesionales que integren el servicio deberán tener una alta cualificación profesional, por lo que el programa a desarrollar requiere obligatoriamente la formación jurídica y social especializadas de los mismos.

3.2. A los fines de la actividad formativa, la Diputación Foral de Gipuzkoa proveerá al Colegio de Abogados de Gipuzkoa de los fondos económicos a los que se hace referencia en la estipulación cuarta del presente convenio y, en su caso, de los medios técnico-personales de que pueda disponer. El Colegio de Abogados velará por el correcto destino de los mismos, de los que dará cuenta a la Diputación Foral en la forma que se señala en la cláusula séptima.

CUARTA. APORTACIONES DE LA DIPUTACION FORAL DE GIPUZKOA.

4.1. Las aportaciones de la Diputación Foral de Gipuzkoa en el marco del convenio podrán ser de carácter económico y, en su caso, técnico en aquellas áreas en las que la Diputación Foral disponga de recursos técnicos y éstos sean requeridos para el buen desarrollo del programa.



4.2. Hitzarmen honetan jasotako jarduerak garatzera begirako diru ekarpenei dagokienez, Gipuzkoako Foru Aldundiak bere gain hartzen du 2013ko urte honetan, diru laguntza gisa, hirurogei mila (60.000,00) euro jartzeko obligazioa, aurrekontuko 1.0110.100.481.00.12.2013. partidaren kargura.

4.3. Kopuru hori Gipuzkoako Abokatuen Elkargoa ekonomikoki konpentsatzera bideratuko da. Konpentsazioaren kontzeptuak eta zenbatekoak honakoak izango dira:

a) Konpentsazio ekonomiko bat, prezioa ez den bat, ehun eta berrogeita hamar eurokoa (150 €), hitzarmen honetako bigarren klausulan deskribatzen den Jarduera Protokoloa goitik behera betetzea zaintzearen Laguntza Juridikoko Zerbitzuak beteko dituen laguntza, arreta, zaintza, prestakuntza espezializatu, jarraipen, kontrol eta ikuskaritza eginkizunengatik.

b) Beste diru konpentsazio bat, laurehun eurokoa (400 €), laguntzako, gauzatzen diren laguntza juridikoetarako; konpentsazio horren azken hartzaileak Laguntza Juridikoko Zerbitzuari atxikitako letraduak izango dira.

c) Gehienez ere hamabi mila euro (12.000 €), 2013ko urtean zehar aurre egin ahal izatearren hitzarmen honetako hirugarren klausulak aipatzen duen prestakuntza espezializaturako gastuei.

4.4. Aurreko 4.2. puntuan adierazitako zenbatekoa gehitu daiteke, diru-laguntza osagarri bat edo gehiago emanaz, baldin eta hasieraz onartutako diru-laguntza txikiegi gertatzen bada, abenduaren 31 baino lehen emandako laguntza juridikoen kopuruaren ondorioz.

Diru-laguntza osagarri horiek Gipuzkoako Foru Aldundiko Diputatuen Kontseiluak onartuko ditu, baldin eta Gipuzkoako Foru Aldundiaren gastuen aurrekontua kreditu egokia eta nahikoa badago horretarako.

4.2. Por lo que se refiere a las aportaciones de carácter económico, para la realización de las actuaciones contempladas en el presente convenio, la Diputación Foral de Gipuzkoa asume la obligación de aportar en el presente año 2013, en concepto de subvención, una cantidad de sesenta mil (60.000,00) euros, con cargo a la partida presupuestaria 1.0110.100.481.00.12.2013.

4.3. La citada cantidad se destinará a compensar económicamente al Colegio de Abogados de Gipuzkoa por los conceptos y en las cuantías que a continuación se detallan:

a) Una compensación económica, no equivalente a precio, de ciento cincuenta euros (150 €) por asistencia, por la atención, cuidado, formación especializada, seguimiento, control e inspección del Servicio de Asistencia Jurídica, velando por el cumplimiento integral del Protocolo de Actuación descrito en la cláusula segunda del presente convenio

b) Otra compensación económica de cuatrocientos euros (400 €) por asistencia que se destinará a las asistencias jurídicas que se realicen, siendo sus perceptores finales los letrados y letradas adscritos al Servicio de Asistencia Jurídica.

c) Un importe máximo de doce mil euros (12.000 €) para hacer frente durante el presente año 2013 a los gastos de formación especializada a los que se refiere la cláusula tercera del presente convenio.

4.4. La cuantía total indicada en el apartado 4.2. anterior podrá incrementarse mediante la concesión de una o varias subvenciones adicionales si, como consecuencia del número de asistencias realizadas con anterioridad al 31 de diciembre, el importe de la subvención inicialmente concedido resulta insuficiente.

La concesión de dichas subvenciones adicionales será aprobada por el Consejo de Diputados de la Diputación Foral de Gipuzkoa, y se condiciona a la existencia en el presupuesto de gastos de la Diputación Foral de Gipuzkoa de crédito adecuado y suficiente para ello.



4.5. Diru laguntza hori ez da estatu laguntza Europar Batasunaren Funtzionamendu Itunak 107.1 artikuluan ezartzen duen zentzuan, ez baitakar onurarik enpresa batentzat eta ez baitie enpresa edo ekoizpen jakin batzuei laguntzen edo mesede egiten beste batzuen kaltetan; hori horrela, salbuetsita dago aipatu itunaren 108.3 artikulua ezarritako jakinarazpen prozeduratik.

4.6. Gipuzkoako Foru Aldundiaren ekarpen ekonomikoak bateragarriak izango dira helburu bera erdiesteko diren bestelako diru laguntza, laguntza, diru sarrera edo baliabideekin, edozein dela ere laguntzak ematen dituen administrazioa, erakunde publiko edo pribatua, eta horiek estatukoak, Europar Batasunekoak nahiz nazioarteko organismoak izan, betiere diruz lagundutako jarduketaren kostua gainditzen ez bada, eta jasotzen diren gainerako diru-laguntzei buruzko araudiak horri buruz ezartzen duenari kalterik egin gabe.

BOSGARRENA. DIRUZ LAGUNDU DAITEZKEEN GASTUAK.

1. Diruz lagundu daitezkeen gastuak dira jarduerak zuzenean dakartzanak.

2. Erakunde onuradunak diruz laguntzekoak ez diren gastuak sartzen baditu, edo diruz laguntzekoak izanik ezarritako muga gainditzen badute, kendu edo garbitu egingo dira.

3. Diruz lagundu daitezkeen gastuei dagokienez, aplikatuko da, adierazitakoaz gain, 2007ko martxoaren 27ko 3/2007 Foru Arauak, Gipuzkoako Lurralde Historikoko diru laguntzei buruzkoak, 30. artikuluan ezarritakoa, nahiz eta egindako gastutzat hartuko den, ez bakarrik justifikazio-aldia amaitu aurretik benetan ordaindu dena, baizik eta baita diru laguntza jaso duen entitate onuradunak oraindik ordaindu gabe duena ere, baldin eta gastu hori justifikatuta badago dagozkion fakturen edo balio bereko frogagiriaren bidez.

SEIGARRENA. ORDAINTZEKO ERA.

6.1. Laugarren klausulan Gipuzkoako Abokatuen Elkargoaren alde adierazitako zenbatekoen

4.5. La subvención no constituye ayuda estatal en los términos establecidos en el apartado 1 del artículo 107 del Tratado de Funcionamiento de la Unión Europea, dado que no supone un beneficio para una empresa ni favorece a determinadas producciones o empresas en detrimento de otras; por tanto, queda excluida del procedimiento de notificación previsto en el artículo 108.3 de dicho Tratado.

4.6. Las aportaciones económicas de la Diputación Foral de Gipuzkoa serán compatibles con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad, procedentes de cualquiera Administraciones o entes públicos o privados, estatales, de la Unión Europea o de organismos internacionales siempre que no se rebase el costo de la actuación subvencionada, sin perjuicio de lo que al respecto pudiera establecer la normativa reguladora de las otras subvenciones concurrentes.

QUINTA. GASTOS SUBVENCIONABLES.

1. Se considerarán gastos subvencionables aquellos gastos derivados directamente de la actividad a desarrollar.

2. En caso de que la entidad beneficiaria incluyera gastos considerados como no subvencionables o que siéndolo superasen el límite fijado para ellos, se procederá a su eliminación o depuración.

3. En relación con los gastos subvencionables, además de lo indicado, será de aplicación lo dispuesto en el artículo 30 de la Norma Foral 3/2007, de 27 de marzo, de subvenciones del Territorio Histórico de Gipuzkoa, si bien se considerará gasto realizado no sólo aquél que haya sido efectivamente pagado con anterioridad a la finalización del periodo de justificación determinado, sino también el que, estando pendiente de pago por la entidad beneficiaria de la subvención, se encuentre justificado mediante las correspondientes facturas o documentos de valor probatorio equivalente.

SEXTA. FORMA DE PAGO.

6.1. El abono de la cantidad señalada en la cláusula cuarta a favor de del Colegio de



ordainketa hitzarmen hau sinatzerakoan egingo da.

- % 50 hitzarmen hau sinatu ostean
- Gainontzeko % 50a 2013ko abenduaren 31 baino lehenago, aurrez Gipuzkoako Abokatuen Elkargoak horretarako eskaera egin duelarik.

6.2. Erakunde onuradunaren izaera kontuan hartuta, ordainketa hauek egiteko ez da eskatzen aldez aurretik bermea eratzetik.

ZAZPIGARRENA. JUSTIFIKAZIOA.

Hitzarmen honetan jasotako diru laguntza zurrizteko, egindako jarduerak egiaztatzen dituen kontua aurkeztu beharko da, 2014ko martxoaren 31 baino lehen, honako hauek bilduta:

- a) 2013. ekitaldiko memoria.
- b) Diruz lagundutako jardueren gastuak sailkatzen dituen zerrenda, hartzekoduna eta dokumentua, zenbatekoa, jaulkipen data eta, hala badagokio, ordainketa data identifikatuta.
- c) Fakturak edo trafiko juridikoan antzeko froga-balioa edo eraginkortasun administratiboa duten frogagiriak –aurreko paragrafoan aipatu zerrendan sartuta-; eta, hala badagokio, ordainketaren frogagiriak.
- d) Diruz lagundutako jarduera finantzatzeko izan diren beste diru sarrera edo laguntzak, zenbatekoa eta jatorria barne, xehetasunez jasotzen dituen zerrenda.
- e) Hala badagokio, diru laguntzaren itzulketaren ordainagiria, aplikatu gabeko soberakinen kasuan.

ZORTZIGARRENA. UDALAK ETA ELKARTEAK ATXIKITZEA.

Gipuzkoako Lurralde Historikoko udalek,

Abogados de Gipuzkoa se realizará de la siguiente forma:

- Un 50% a la firma del presente convenio.
- Un segundo pago del restante 50% con anterioridad al 31 de diciembre de 2013, previa solicitud cursada al efecto por el Colegio de Abogados de Gipuzkoa.

6.2. Dichos pagos se realizarán sin la exigencia previa de constitución de garantía, dada la naturaleza de la entidad beneficiaria.

SÉPTIMA. JUSTIFICACIÓN.

La subvención objeto del presente convenio se justificará mediante la presentación, antes del 31 de marzo de 2014, de una cuenta justificativa de las actividades realizadas, que contendrá:

- a) La memoria del ejercicio 2013.
- b) Una relación clasificada de los gastos de las actividades subvencionadas, con identificación del acreedor o acreedora y del documento, su importe, fecha de emisión y, en su caso, fecha de pago.
- c) Las facturas o documentos de valor probatorio equivalente en el tráfico jurídico mercantil o con eficacia administrativa, incorporados en la relación a que se hace referencia en el párrafo anterior; y, en su caso, la documentación acreditativa del pago.
- d) Una relación detallada de otros ingresos o subvenciones que hayan financiado la actividad subvencionada con indicación del importe y su procedencia.
- e) En su caso, la carta de pago de reintegro en el supuesto de remanentes no aplicados.

OCTAVA. ADHESIÓN DE MUNICIPIOS Y ASOCIACIONES.

Los Ayuntamientos del Territorio Histórico de



eskumena baitute hitzarmenak aipatzen dituen Oinarrizko Gizarte Zerbitzuak kudeatzeko, eta nahi duten udal erakundeek eta dirua irabazteko asmorik gabeko laguntza erakunde pribatuek, hitzarmenari atxikitzea eskatu ahal izango dute. Atxikitze hori gauzatu ahal izateko, hitzarmena sinatzen duten alderdiek onartu beharko dute.

BEDERATZIGARRENA. JARRAIPIEN BATZORDEA.

9.1. Gipuzkoako Foru Aldundiak eta Gipuzkoako Abokatuen Elkargoak Jarraipeko Batzorde bat sortzea adostu dute, hitzarmen honetan adierazitako xedeak betetzen direla bermatzeko, hitzarmenaren interpretazioan eta aplikazioan sor daitezkeen arazo eta gorabeherak konpontzeko, udalerriak atxikitzea sustatzeko, eta zerbitzua beste lurralde historiko batzuetara ere hedatzeko.

9.2. Jarraipeko Batzordearen kideak honakoak izango dira:

- Gipuzkoako Abokatuen Elkargoko dekanoa, edo honek esku emandako pertsona; azken honek, betiere, Laguntza Juridikoko Zerbitzuko izan beharko du.
- Gipuzkoako Foru Aldundiaren ordezkari bat.
- Udalerririk atxikiaren ordezkari bat.
- Laguntza erakunde pribatu atxikiaren ordezkari bat.
- Beharrezko irizpizko teknikariak ere batzordean egon ahal izango dira.

HAMARGARRENA. INDARRALDIA

10.1. Hitzarmen hau sinatzen den egunean sartuko da indarrean, eta aurtengo abenduaren 31ra arte egongo da indarrean.

10.2. Hasieran ezarritako indarraldia bukatzen denean, hitzarmena urtez urte luzatu ahal izango

Gipuzkoa, competentes en la gestión de los Servicios Sociales de Base a los que se hace referencia este Convenio, así como las entidades municipales y entidades asistenciales privadas sin ánimo de lucro que lo deseen, podrán solicitar su adhesión al mismo, que se hará efectiva mediante la aceptación por las partes firmantes del convenio.

NOVENA. COMISIÓN DE SEGUIMIENTO.

9.1. La Diputación Foral de Gipuzkoa y el Colegio de Abogados de Gipuzkoa acuerdan crear una Comisión de Seguimiento, con el objeto de garantizar el cumplimiento de los objetivos expresados en este convenio, resolver los problemas de interpretación y las incidencias que puedan plantearse en la aplicación del mismo, así como para el fomento de la adhesión de municipios y la extensión del servicio a otros territorios históricos.

9.2. La Comisión de Seguimiento estará formada por los miembros relacionados a continuación:

- El Decano o Decana del Ilustre Colegio de Abogados de Gipuzkoa, o persona en quien éste delegue, siempre y cuando pertenezca al Servicio de Asistencia Jurídica.
- Un representante de la Diputación Foral de Gipuzkoa.
- Un representante de los municipios adheridos.
- Un representante de las entidades asistenciales privadas adheridas.
- Podrán asistir a la misma los técnicos que se consideren necesarios.

DÉCIMA. VIGENCIA DEL CONVENIO.

10.1. El presente convenio entrará en vigor el día de su firma y la duración prevista es hasta el día 31 de diciembre del presente año.

10.2. Transcurrido el período de vigencia inicial, el presente convenio se podrá prorrogar anualmente,



da; dena dela, hitzarmenak ezingo du 2015eko abenduaren 31 gainditu, luzapenak barne direla.

10.3. Luzapena izanez gero, eta eman beharreko urteko diru laguntzaren zenbatekoa finkatzearen, hitzarmen honetako laugarren klausulako 4.3.a) eta 4.3.b) atalek aipatzen dituzten laguntzagatiko konpentsazio zenbatekoak KPIren arabera eguneratuko dira.

Horretarako, gainera, luzapen urtean zehar ekin beharreko laguntza kopuruaren zenbatespena egin beharko da, hitzarmen honetako hirugarren klausulak aipatzen dituen prestakuntza gastuetarako aurreikusten den aurrekontuarekin batera.

10.4. Nolanahi dela ere, luzapen bakoitza berariaz adostu beharko da.

10.5. Gipuzkoako Foru Aldundiak aurreko ataletan adierazitako luzapenak ezartzeko, kreditu egokia eta nahikoa egon beharko du urteko aurrekontuan, hala xedatzen baitu 2007ko martxoaren 27ko 4/2007 Foru Arauak, Gipuzkoako Lurralde Historikoko Finantza eta Aurrekontu Araubideari buruzkoak, 51.4 artikuluan.

HAMAIKAGARRENA. HEDAPENA.

Erakunde onuradunak betebeharrak hauek bete beharko ditu:

a) Euskal Autonomia Erkidegoko hizkuntza ofizialen erabilera bermatzea diruz lagundutako jardueren inguruko adierazpen guztietan, 2009ko urtarrilaren 27ko 4/2009 Foru Dekretuak, Gipuzkoako Foru Aldundiaren esparruan hizkuntza ofizialen erabilera arautzen duenak, xedatutakoaren arabera.

b) Diruz lagundutako jardueren edo ekintzen finantzaketaren izaera publikoaz dagokion publicitate egitea, dela Gipuzkoako Foru Aldundiaren irudi instituzionala sartuz, dela finantzaketa publikoari buruzko legendak jarri, dela diru laguntza hedabideetan aipatuz.

si bien la vigencia total del mismo, incluidas sus prórrogas, no podrá exceder del día 31 de diciembre del 2015.

10.3. En caso de prórroga, y con el fin de fijar el importe de la subvención anual a conceder, las cuantías compensatorias por asistencia a las que se hace referencia en los apartados 4.3.a) y 4.3.b) de la cláusula cuarta del presente convenio serán actualizadas conforme al IPC.

A tal fin, además, será preciso realizar la estimación anual del número de asistencias a acometer durante el correspondiente año de prórroga y el presupuesto previsto para los gastos de formación a los que se hace referencia en la cláusula tercera del presente convenio.

10.4. En todo caso, cada una de las prórrogas anuales deberá ser acordada de forma expresa.

10.5. De conformidad con lo previsto en el artículo 51.4 de la Norma Foral 4/2007, de 27 de marzo, de Régimen Financiero y Presupuestario del Territorio Histórico de Gipuzkoa, para que la Diputación Foral de Gipuzkoa pueda acordar las prórrogas a las que se hace referencia en los apartados precedentes, deberá existir en su presupuesto anual de gastos crédito adecuado y suficiente para ello.

UNDÉCIMA. DIFUSIÓN.

La entidad beneficiaria estará obligada a lo siguiente:

a) A garantizar el uso de las lenguas oficiales de la Comunidad Autónoma del País Vasco en las comunicaciones referidas a las actividades subvencionadas, de acuerdo con lo dispuesto en el Decreto Foral 4/2009, de 27 de enero, que regula el uso de las lenguas oficiales en el ámbito de la Diputación Foral de Gipuzkoa.

b) A dar la adecuada publicidad del carácter público de la financiación de las actividades o actuaciones objeto de subvención, mediante la inclusión de la imagen institucional de la Diputación Foral de Gipuzkoa, así como leyendas relativas a la financiación pública, o bien en menciones realizadas en medios de comunicación.



c) Hizkuntza ez-sexista erabiltzea, zuzenean edo hirugarren pertsona edo erakundeen bitartez sortzen diren agiri eta euskarrietan.

c) A realizar un uso no sexista de todo tipo de lenguaje en los documentos y soportes que produzcan directamente o a través de terceras personas o entidades.

HAMABIGARRENA. HITZARMENAREN BALDINTZAK ALDATZEA ETA ALDI BEREAN BESTE DIRU LAGUNTZA BATZUK JASOTZEA.

Diru laguntza emateko kontuan hartu diren baldintzen edozein aldaketa eta, edozein kasutan, estatuko edo nazioarteko beste administrazio edo erakunde publiko edo pribatuaren aldetik emandako laguntzak aldi berean jasotzeak emakidaren ebazpena aldatzea ekarri ahal izango du.

DUODÉCIMA. ALTERACIÓN DE LAS CONDICIONES DEL CONVENIO Y CONCURRENCIA DE AYUDAS.

Toda alteración de las condiciones tenidas en cuenta para la concesión de la subvención, y en todo caso la obtención concurrente de subvenciones o ayudas otorgadas por otras administraciones o entes públicos o privados, estatales o internacionales, podrá dar lugar a la modificación de la resolución de la concesión.

HAMAHIRUGARRENA. HITZARMENA DESEGITEA.

Hitzarmen hau iraungitzeko arrazoiak izango dira, eta bidézko kalte-sariak edo kalte-ordainak eragin ahal izango dituzte gainera, honakoak:

- a) Hitzarmenean jasotako klausulak ez betetzea.
- b) Indarraldia betetzea.
- c) Izenpetzaileen arteko akordioa, bi hilabete lehenagoko epeaz aurre-abisua emanaz.

DECIMOTERCERA. RESOLUCIÓN DEL CONVENIO.

Serán causas de extinción del presente convenio, sin perjuicio de las acciones de indemnización o resarcimiento que procedan, las siguientes:

- a) Incumplimiento de las cláusulas contenidas en el mismo.
- b) El cumplimiento del plazo de vigencia.
- c) El mutuo acuerdo entre las partes suscribientes, con un preaviso de dos meses.

HAMALAUGARRENA. ITZULTZEA.

Hitzarmen hau ez bada betetzen edo emandako diru zenbatekoa beste helburu batzuetarako erabiltzen bada, diru laguntza jasotzeko eskubidea galduko da erabat edo partez, eta jasotakoa osorik edo partez itzuli beharko da, dagozkion berandutza interesekin batera, hala agintzen baitute 2007ko martxoaren 27ko 3/2007 Foru Arauak, Gipuzkoako Lurralde Historikoko diru laguntzei buruzkoak, 35. artikuluan eta 2008ko apirilaren 29ko 24/2008 Foru Dekretuz onartutako foru arau horren garapen erregelamenduak 63. artikuluan eta hurrengoetan.

DECIMOCUARTA. REINTEGRO.

El incumplimiento del presente convenio o la utilización para otros fines de la cantidad concedida, dará lugar a la declaración de la pérdida total o parcial del derecho a la percepción de la subvención y a la obligación de reintegrar ésta total o parcialmente junto con los intereses de demora correspondientes, conforme a lo dispuesto en el artículo 35 de la Norma Foral 3/2007, de 27 de marzo, de subvenciones del Territorio Histórico de Gipuzkoa, y artículos 63 y siguientes de su reglamento de desarrollo, aprobado por Decreto Foral 24/2008, de 29 de abril.



**HAMABOSGARRENA. HITZARMENAREN
IZAERA ETA INTERPRETAZIOA.**

15.1. Hitzarmen honek administrazio izaera du, eta berau interpretatu eta garatuko da administrazio zuzenbidearen arabera.

15.2. Hitzarmena interpretatu edo aldatzerakoan, bere ondorioetan edo suntsitzean sor litezkeen arazoak administrazioarekiko auzibideko epaitegi eta auzitegiei legozkieke aztertu eta ebaztea.

HAMASEIGARRENA. ARAUDIA.

Hitzarmen honetan araututa dagoenaz gain, beste hauek ere aplikatuko dira: 2007ko martxoaren 27ko 3/2007 Foru Araua, Gipuzkoako Lurralde Historikoko diru laguntzei buruzkoa; foru arau horren erregelamendua (2008ko apirilaren 29ko 24/2008 Foru Dekretuak onartzen duena); eta 2007ko martxoaren 27ko 4/2007 Foru Araua, Gipuzkoako Lurralde Historikoko Finantza eta Aurrekontu Araubideari buruzkoa.

Eta ados direla adierazteko, hitzarmen hau sinatzen dute bi alderdiek, ale bikoiztuan, goiburuan aipaturiko toki eta egunean.

**DECIMOQUINTA. NATURALEZA E
INTERPRETACIÓN DEL CONVENIO.**

15.1. El presente convenio tiene naturaleza administrativa, rigiéndose en su interpretación y desarrollo por el derecho administrativo.

15.2. Las cuestiones litigiosas a que pueda dar lugar la interpretación, modificación, efectos o resolución del presente convenio serán de conocimiento de la jurisdicción contencioso-administrativa.

DECIMOSEXTA. RÉGIMEN JURÍDICO.

Además de lo dispuesto en el presente convenio, será de aplicación la Norma Foral 3/2007, de 27 de marzo, de subvenciones del Territorio Histórico de Gipuzkoa, y su reglamento de desarrollo, aprobado por Decreto Foral 24/2008, de 29 de abril, y la Norma Foral 4/2007, de 27 de marzo, de Régimen Financiero y Presupuestario del Territorio Histórico de Gipuzkoa.

Y, en prueba de conformidad, suscriben las partes el presente convenio de colaboración, por duplicado ejemplar, en el lugar y fecha indicados en el encabezamiento.

Gipuzkoako Foru Aldundiko diputatu nagusia /
El diputado general de Gipuzkoa,

Gipuzkoako Abokatuen Elkargoko dekanoa / La
decana del Colegio de Abogados de Gipuzkoa,

Sin.: Martin Garitano Larrañaga

Sin.: Lurdes Maiztegui González



ACTUALIZACION DEL FUNCIONAMIENTO DEL PROTOCOLO ENTRE LA DIPUTACION FORAL DE GIPUZKOA Y EL COLEGIO DE ABOGADOS DE GIPUZKOA (ICAG), PARA LA ATENCION PREPROCESAL ANTE EL RIESGO DE PÉRDIDA DE VIVIENDA Y/O DE EXCLUSIÓN SOCIAL DERIVADO DE SITUACIONES DE SOBREENDEUDAMIENTO.

El pasado mes de mayo se procedió por parte del Gabinete del Diputado General de la Diputación Foral de Gipuzkoa a la firma de un convenio con el ICAG con la finalidad expuesta en el encabezamiento.

En el mes de julio, el Gabinete del Diputado General ha determinado que sea el Departamento de Política Social quien se encargue de la coordinación de las actividades del convenio. Desde entonces este Departamento ha mantenido contactos con las partes interesadas en agilizar su cumplimiento y con entidades relacionadas con la problemática a la que se dirige, con el fin de recabar su opinión.

De estos contactos se han obtenido, entre otras, las siguientes conclusiones:

- El ICAG considera que hay un porcentaje importante de situaciones de impago que desembocan en un proceso judicial y que se atienden a través de los servicios de justicia gratuita (turno de oficio) con las que se podría haber intervenido de manera efectiva si la persona afectada hubiera estado asesorada por un/una profesional de la abogacía.
- El ICAG considera también que el acceso de la ciudadanía a la justicia gratuita es muy limitado, por lo que muchos afectados y afectadas, no pueden acceder a la misma. La asistencia preprocesal planteada en el convenio es más accesible y ofrece una opción actualmente infrutilizada.
- Algunos ayuntamientos consultados no tienen constancia de que haya demanda de asistencia jurídica preprocesal no atendida, pero alguna entidad relevante del tercer sector tiene conocimiento de casos que se podrían atender por esta vía.
- Stop Desahucios, entidad no adherida al convenio, considera determinante la coordinación entre el asesoramiento legal o la mediación y la acción directa de las asociaciones; así como que se refuerce la asistencia legal en la fase procesal para quienes, no teniendo derecho a la justicia gratuita, tienen dificultades para costearse su defensa.

Ante las dudas acerca de la demanda potencial, se ha optado por poner en marcha un procedimiento de acceso relativamente sencillo, difundirlo a las entidades y a la ciudadanía y dar un plazo para evaluar tanto la demanda captada como los resultados de la atención jurídica ofrecida. Recordamos que, para poder derivar casos, sigue siendo imprescindible que el Ayuntamiento se haya adherido previamente al convenio.



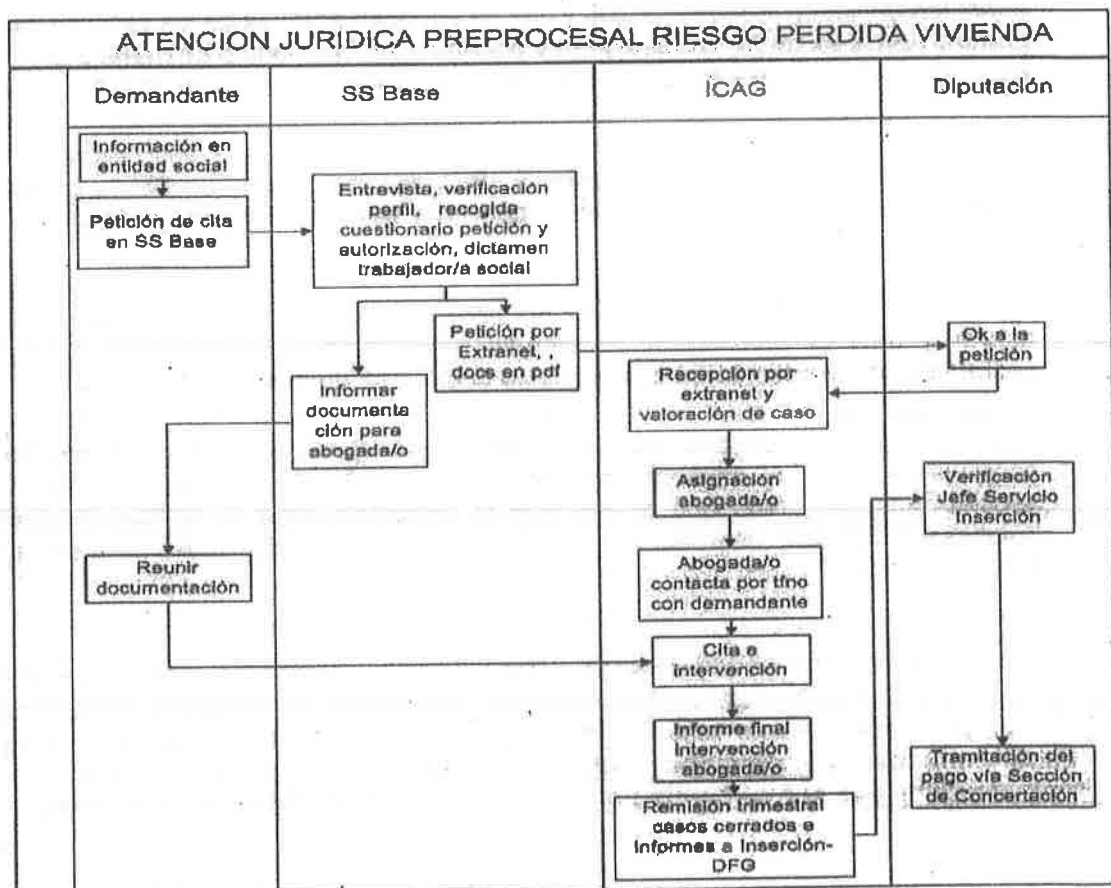
¿QUÉ APORTA LA ASISTENCIA JURÍDICA PREPROCESAL A LA CIUDADANA Y AL CIUDADANO AFECTADOS?

Las personas responsables del convenio en el ICAG remarcan que el disponer de este asesoramiento abre a la persona afectada la posibilidad de:

- 1.- Conocer los derechos de defensa que la Ley, por ser ciudadano/a, usuario/a y/o consumidor/a, le ofrece, y sus posibilidades de iniciativa legal.
- 2.- Equilibrar el balance de fuerzas entre la Banca y entidades asimiladas y el usuario/a y/o consumidor/a de sus servicios en favor de este segundo grupo, para renegociar la deuda pendiente en las mejores condiciones posibles y evitar la pérdida de la vivienda.
- 3.- Recibir el amparo profesional de abogados/as con formación específica en la materia, a quienes puede encargar que actúen en su nombre ante la Banca y entidades asimiladas para mejorar las condiciones de su deuda. La persona afectada no estará obligada por dichas gestiones y tendrá siempre la última palabra en la aprobación o no del posible acuerdo.

PROCEDIMIENTO DE ACCESO

El acceso se producirá a través del siguiente itinerario, que incluye también otras obligaciones del convenio





La gestión de los expedientes de solicitud se hará a través de la Extranet del Departamento de Política Social, de modo que los Servicios Sociales Municipales, la Diputación Foral de Gipuzkoa y el Ilustre Colegio de Abogados de Gipuzkoa puedan compartir la información de los casos.

Para facilitar la gestión, se han elaborado los siguientes modelos, adjuntos al presente documento:

- Anexo 1: SOLICITUD DE ASISTENCIA JURÍDICA PREPROCESAL
- Anexo 2: AUTORIZACIÓN PARA GESTIONES DOCUMENTALES
- Anexo 3: MODELO ORIENTATIVO DEL DICTAMEN DEL/DE LA TRABAJADOR/A SOCIAL
- Anexo 4: GUIÓN INFORME FINAL DE INTERVENCIÓN DEL ABOGADO/A

PLAZOS DE ATENCIÓN

Los bancos y entidades asimiladas remiten una comunicación a las personas deudoras avisando de que si en el plazo de 15 días no satisfacen su deuda, presentarán demanda en el Juzgado. Tienen posibilidad de conceder una mora de 20 días más si la persona afectada no contesta a su requerimiento, pero hacerlo o no queda a su criterio.

Por ello, el acceso al servicio de asistencia jurídica preprocesal tiene que ser lo más rápido posible, ya que la persona afectada debería de contestar algo antes de que expire la fecha límite.

En el caso de que no sea posible concertar una cita urgente con las y los trabajadores sociales de los Servicios Sociales de Base, cabe el riesgo de llegar tarde.

Una posibilidad de ampliar el plazo, indican desde el ICAG, es que los ayuntamientos planteen a los bancos con sucursal en su término municipal que conceda un plazo mayor a las vecinas y vecinos afectados por esta problemática para que puedan proponer alternativas.



RECEPCIÓN DE APORTACIONES Y ACLARACIÓN DE DUDAS

Las personas de referencia para aclarar cuestiones relacionadas con el convenio y su aplicación son:

Diputación Foral de Gipuzkoa	Ilustre Colegio Abogados de Gipuzkoa
<ul style="list-style-type: none">• Francisco Javier Leturia, Jefe de Servicio de Inserción Social, Atención a Mujeres Víctimas de Violencia Machista y Urgencias Sociales• Tfno. 943 11 37 50• E-mail: fleturia@gipuzkoa.net	<ul style="list-style-type: none">• Javier Segura De la Espada• Abogado• Tno. 943 42 93 23• E-mail: fjavier.segura@gmail.com

REUNION INFORMATIVA

Para aquellas personas que deseen aclarar dudas o necesiten más información, se celebrará una reunión informativa el día **14 de noviembre de 2013 (jueves), de 9 a 10:30 horas** en la **Sala Polivalente de Txara 1** (Paseo de Zarategi, 100 – 20015 San Sebastián).

Se riega confirmación de asistencia a dicha reunión a través del correo electrónico: maldanondo@gipuzkoa.net.

San Sebastián, 6 de noviembre de 2013



QUÉ ES EL SERVICIO DE ASISTENCIA JURÍDICA PREPROCESAL

Es un servicio gratuito para las personas que se encuentran en riesgo de pérdida de su vivienda habitual y/o riesgo social por situaciones de sobreendeudamiento. Se crea mediante un convenio entre la Diputación Foral de Gipuzkoa y el Ilustre Colegio de Abogados de Gipuzkoa.

QUÉ PRETENDE

- Proporcionar asistencia jurídica antes de la apertura de un proceso judicial por impago de préstamos hipotecarios.
- Asesorar a la persona afectada para que pueda llegar a un acuerdo con la entidad acreedora que evite el juicio y la ejecución (el desahucio o lanzamiento de la vivienda hipotecada)

QUIÉNES PUEDEN SOLICITARLO

- Personas deudoras de buena fe (que quieren saldar su deuda pero no tienen recursos económicos para ello por cuestiones ajenas a su voluntad) ó
- Personas que han avalado con su vivienda habitual, el préstamo de un/a tercero/a de buena fe, que no ha podido pagar su deuda, y a quienes la reclamación de la entidad financiera les pone en riesgo de perderla.
- Personas empadronadas en Gipuzkoa.
- Quienes no tienen más vivienda que la que está en riesgo de ser embargada.
- A quienes el lanzamiento les coloca en riesgo de exclusión social.

CÓMO SE ACCEDE AL SERVICIO

- 1.- Solicitando entrevista con el trabajador o trabajadora social de su municipio.
- 2.- Explicándole su situación y rellenando los impresos de solicitud de asistencia jurídica y de autorización al abogado/a, que se adjuntan
- 3.- El trabajador o trabajadora social enviará dichos impresos al Ilustre Colegio de Abogados de Gipuzkoa, quién le asignará un abogado o abogada de referencia y le pondrá en contacto con el/la misma.
- 4.- Cuando el abogado/a le de cita, deberá acudir a la misma con toda la documentación que se le ha solicitado para evitar perder tiempo. La asesoría jurídica tiene asignado un número limitado de horas por caso.
- 5.- Siguiendo posteriormente las indicaciones del abogado o abogada que se le asigne.

San Sebastián, 6 de noviembre de 2013



SOLICITUD DE ASISTENCIA JURÍDICA PREPROCESAL

Apellidos

Nombre

Edad

Sexo Mujer Hombre

Dirección

Localidad y CP

Teléfonos contacto

REQUISITOS DE ACCESO QUE DECLARA CUMPLIR (marcar con una x)

Es deudor/a de buena fe	<input type="checkbox"/>
Es avalista, fiador/a, hipotecario/a no deudor/a, o garante de la persona deudora	<input type="checkbox"/>
La vivienda en riesgo constituye su vivienda habitual	<input type="checkbox"/>
La reclamación de la deuda por parte de la entidad bancaria le coloca en situación de riesgo grave de exclusión social	<input type="checkbox"/>

SITUACIÓN PERSONAL (marcar con una x)

Soltero/a	<input type="checkbox"/>		
Unión o pareja de hecho	<input type="checkbox"/>	Está inscrito/a en el Registro	SI <input type="checkbox"/> NO <input type="checkbox"/>
		¿Con qué fecha?	SI <input type="checkbox"/> NO <input type="checkbox"/>
Casado/a	<input type="checkbox"/>	¿Separación de bienes?	SI <input type="checkbox"/> NO <input type="checkbox"/>
Separado/a, divorciado/a	<input type="checkbox"/>	¿Se ha asignado el uso de la vivienda al menor?	SI <input type="checkbox"/> NO <input type="checkbox"/>
		¿Se ha asignado el uso de la vivienda al otro cónyuge?	SI <input type="checkbox"/> NO <input type="checkbox"/>

		Edad	Parentesco	% Discapacidad
Familiares a su cargo	1			
	2			
	3			
	4			
	5			

SITUACIÓN LABORAL (marcar con una x)

Trabajador/a por cuenta ajena	<input type="checkbox"/>	¿Puesto de trabajo en riesgo por la crisis económica?	SI <input type="checkbox"/> NO <input type="checkbox"/>
Trabajador/a por cuenta propia	<input type="checkbox"/>	¿Puesto de trabajo en riesgo por la crisis económica?	SI <input type="checkbox"/> NO <input type="checkbox"/>
		Nº de trabajadores, si tiene
En paro	<input type="checkbox"/>	Desde
		En caso de cobrar prestación, hasta
Observaciones			



BENEFICIARIO/A DE AYUDAS SOCIALES (marcar con una x)

De administraciones públicas <input type="checkbox"/>	Tipo de ayuda:
De entidades sin ánimo de lucro <input type="checkbox"/>	Tipo de ayuda:

SITUACIÓN PATRIMONIAL (marcar con una x)

La vivienda está sólo a su nombre <input type="checkbox"/>		
La vivienda está a nombre de varios titulares <input type="checkbox"/>	¿Por orden del juez o escritura notarial?	SI <input type="checkbox"/> NO <input type="checkbox"/>
	¿Por acuerdo privado? (elegir opción)	SI <input type="checkbox"/> NO <input type="checkbox"/>

ESTADO DE LA DEUDA

Entidad bancaria

Cuantía del préstamo hipotecario

Fecha de concesión

Pendiente

Importe de la cuota

Número de cuotas adeudadas

En, a ..de de 201..

Firma de la persona solicitante

DOCUMENTACIÓN A APORTAR A LA CITA CON EL ABOGADO/A, SI PROCEDE

- DNI
- Libro de Familia
- Certificado municipal de empadronamiento y de convivencia
- Comprobantes de los ingresos de que dispone (nómina, ayudas concedidas, etc.), de toda la unidad de convivencia
- Declaración de renta de los tres últimos años
- Escritura de compraventa de la vivienda
- Escritura hipotecaria
- Copia del último recibo pagado, si dispone
- Cartas de reclamación del Banco
- Fotocopia de la demanda del Banco si éste la hubiera interpuesto

Si se comparte la propiedad pero no se convive por motivo de separación o divorcio, tendrá que aportar también:

- Copia de la sentencia de separación o divorcio (y del convenio regulador en caso de que sea de mutuo acuerdo)



**AUTORIZACIÓN A PROFESIONAL DE LA ABOGACÍA
PARA GESTIONES DOCUMENTALES**

En el marco del Convenio de Colaboración suscrito entre la Diputación Foral de Gipuzkoa y el Ilustre Colegio de Abogados de Gipuzkoa para prestar asistencia jurídica preprocesal ante el riesgo de pérdida de vivienda y/o exclusión social derivado de situaciones de endeudamiento el/la abajo firmante,

Nombre y apellidos

AUTORIZA

Al personal del Ayuntamiento de:

Nombre del municipio

Y al abogado/a que el Ilustre Colegio de Abogados de Gipuzkoa (ICAG) designe para asesorarle en la negociación con la entidad acreedora del préstamo hipotecario del que es:

Titular Avalista Fiador/a Hipotecario no deudor/a Garante

(Elegir lo que proceda)

A rellenar
por el ICAG }

Nombre y apellidos del letrado/a

Número de colegiado/a

A que solicite, en su nombre, a la entidad bancaria y/o donde corresponda, a juicio del autorizado/a, a cargo y por cuenta de quien suscribe esta autorización,

Nombre de la entidad bancaria acreedora

cuanta información, documentos originales y copias precise para objetivar:

- Las condiciones de la propiedad de la vivienda (copia de las escrituras de propiedad).
- Las obligaciones de la persona deudora con la entidad bancaria (copia de escrituras hipotecarias).
- Los últimos recibos abonados por la persona deudora.
- Las cantidades adeudadas, su desglose (amortización, intereses ordinarios, intereses de demora) y los periodos a los que corresponden.
- Las comunicaciones que la entidad bancaria ha remitido al/a deudor/a en el proceso de reclamación de la deuda.
- La fase en la que se encuentra dicho proceso.

Y para que así conste a los efectos oportunos, firmo esta autorización,

En, a .. de de 201..

Firma

DNI



**MODELO ORIENTATIVO
DE DICTAMEN DEL TRABAJADOR/A SOCIAL PARA ACCESO
AL SERVICIO DE ASISTENCIA JURÍDICA PREPROCESAL**

En base a los datos a los que ha tenido acceso este Servicio Social de Base, el/la trabajador/a social:, considero que D/Dña., reúne las condiciones de riesgo de exclusión social y de carencia de recursos que recomiendan sea atendido/a través del Servicio de Asistencia Jurídica Preprocesal conveniado entre la Diputación Foral de Gipuzkoa y el Colegio de Abogados de Gipuzkoa.

En, a .. de de 201..

Firma del/de la profesional



**GUIÓN DEL INFORME FINAL DEL ABOGADO/A TRAS
PRESTAR ASISTENCIA JURÍDICA PREPROCESAL**

Nombre y apellidos del abogado/a

Nombre y apellidos del/de la cliente

Tipología: Deudor Avalista

INTERVENCIÓN REALIZADA:

Gestión documentación:

Entrevistas con la persona:

Entrevistas con terceros (identidad del interlocutor, apoderado/a o no, Banco, Departamento, Sucursal, dirección, número de entrevistas, impedimentos habidos, en su caso)

Si se ha elaborado una propuesta, contenido de la misma

Resultado final de la intervención, qué se ha conseguido

Valoración de la intervención por parte del abogado/a, y recomendación/es de actuación/es a llevar a cabo, de índole judicial

A remitir:

- Al Ilustre Colegio de Abogados de Gipuzkoa – ICAG, y
- Al Servicio de Servicio de Inserción Social, Atención a Mujeres Víctimas de Violencia Machista y Urgencias Sociales (Departamento de Política Social de la Diputación Foral de Gipuzkoa)